

**Dictionnaire français-espagnol
de la langue familière actuelle**

a

abattage n.m. En parlant d'une prostituée, recherche et traitement d'une clientèle nombreuse (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **fulaneo**: Actividad de las fulanas (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **maison d'abattage**, Maison close où la quantité de clients traités rend douteuse la qualité du service (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **casa de fulanas** ou **casa de cuento**: Prostíbulo (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992).

Observation : À propos d'*abattage*, signalons au passage que l'idée de rendement contenue dans ce mot est absente de l'équivalent que nous proposons en espagnol.

abattis ou **abatis** n.m. (surtout au plur.) Membre du corps (bras, jambes) (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **remo**: Brazo o pierna, en el hombre y en los cuadrúpedos (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

abonné, e adj. et n. **être abonné à**, fig. et fam. Être coutumier de (*Petit Robert*, 1990). **darle a**: fr. (pas.) Tener el hábito o la costumbre de (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *-Acabas acostubrándote. Y tiene sus ventajas: en mi caso, con una novia anti-tabaco, es la única forma de echar un cigarrillo... ¿Quieres? -No, gracias, yo le doy al puro* (*El Jueves*, 1991, n° 733, p. 38). **diñarle a**: Darle a, ser aficionado a (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). **pegarle a**: Practicar asiduamente una costumbre o afición (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **être aux abonnés absents**, Ne pas se manifester; être sans réaction

apparente; ne pas ou ne plus donner signe de vie (C. BERNET & P. RÉZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **desaparecer del mapa**: *Hace siglos que no la veo, no sé porqué, pero ha desaparecido del mapa* (De source orale, 1994).

abouler v. tr. arg. Donner (*Petit Robert*, 1990). **apoquinar** (L. PERGAUD, *La Guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J. A. Pérez Millán, 1990, p. 114): inf. Pagar o dar cierta cantidad de dinero; genlrm., se entiende de mala gana. *Lé llegó una letra y nada, a apoquinar cuatro verderones* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **diñar**: tr. (marg.) Dar (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992).

abricot n.m. Vulve (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **castaña**: Coño (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992) *¿Con lo que ha jodido debe de tener una castaña...!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **higo**: m. Coño (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *En los cuadros antiguos, Eva se tapa el higo con la mano, ¿sí o no?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

abruti, e n. fam. Personne stupide (*Petit Robert*, 1990). **capullo** [+]: Estúpido, torpe, desgraciado. Se usa especialmente como insulto (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *L'abruti bouge pas d'un poil avec sa caisse pourrie... > El capullo pone cara de paisaje y no se mueve un pelo...* (C. DEGOTTE, *Les Motards*, 1986, traduit en espagnol par Equipo B, 1990, p. 26).

acc (d') ou **dac!** interj. D'accord!, Entendu! (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **vale**: *-Pero tú antes habías dicho que... -¿Corta ya! ¿Vale? Antes he dicho lo mismo que ahora, ¿es que no te enteras o qué coño pasa?* (A. PONS RUBIO, *Amigos*, 1991, p. 17).

accoucher v. intr. Se décider à parler, dire ce qu'on ne voulait pas ou n'osait pas dire (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **desembuchar**: fig. inf. o vulg. Decir alguien por fin todo lo que se esforzaba en

callar; Declarar alguien todo lo que sabe sobre cierto asunto. ¡Vamos, desembucha, o no te dejo un hueso sano! (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). -Puede decir lo que piensa con toda tranquilidad. -¿Decir lo que pienso? -Exacto. Decir lo que piensa. -¿Y si nos oye alguien? -No pasa nada, abuela. Además aquí no hay nadie. ¡Venga, desembuche! (El Jueves, 1991, n° 712, p. 8).

| |
|--|
| <p>Observation : les dictionnaires bilingues proposent généralement <i>explicarse, acabar por explicarse,</i> termes insuffisamment énergiques.</p> |
|--|

accro adj. et n. ❶ Qui est en état de dépendance à l'égard d'une drogue (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

colgado, a: «Estar colgado de algo o de alguien», Tener excesiva dependencia (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992).

enganchado, a: Adicto a las drogas duras, especialmente la heroína (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Aquella tarde había comenzado a escribir un relato sobre el revisor de un tren, al que había conocido en otros tiempos, que se había quedado enganchado con la heroína* (R. NUÑEZ, *La Rubia del bar*, 1986, p. 6)./ ❷ Très amoureux (P. PERRET, *Le Perret illustré par l'exemple*, 1991).

colado, a: adj. Muy enamorado (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *La colma de atenciones y mimos porque está colado por ella* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

encoñado, a [+]: adj. Muy enamorado o atraído sexualmente (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *Su hijo ha esta(d)o una temporada encoña(d)o con mi carmina* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❸ Qui est passionné par qqch., qui s'y adonne ordinairement et ne peut s'en passer (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

forofo: Seguidor, entusiasta y obcecado de algo o alguien (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Con Carles, el forofo de Tangerine Dream, el fanático de Greateful Dead, el loco por la guitarra de Jerry García...* (J.-L. MARTIN VIGIL, *La Droga es joven*, 1983, p. 48).

accroché, e adj. Amoureux (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **colado, a**: adj. Muy enamorado (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *La colma de atenciones y mimos porque está colado por ella* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **encoñado, a** [+]: adj. Muy enamorado o atraído sexualmente (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *Su hijo ha esta(d)o una temporada encoña(d)o con mi carmina* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

accrocher v. tr. **les avoir bien**

accrochées, Être courageux, endurant, tenace (signe de virilité) (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **tenerlos bien puestos**: fr. Tener valor, coraje, audacia, etcétera (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **s'accrocher**

v. pron. ❶ Faire de gros efforts, dans un but précis (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **matarse** [+]: Trabajar con afán y sin descanso. *Se mataba para poder pagar todas sus deudas* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ **tu peux t'accrocher**, Tu n'as aucune chance de réussir. **lo tienes claro**: Tenerlo difícil, tenerlo confuso (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Si esperan que les regalemos una lechuga, o que votemos al PP lo tienen claro, señoras* (El Jueves, 1993, n° 825, p. 15)./ **tu peux**

(toujours) te l'accrocher, Tu ferais mieux d'y renoncer (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **espera sentado**: Expresión irónica con que se alude a que algo que se espera no ocurrirá nunca o tardará mucho. *Si crees que él hará algo por ti, espérate sentado* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ ❷ S'intoxiquer avec une drogue dure (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

engancharse: Hacerse adicto a la heroína u otras drogas duras (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Era un tío genial, pero desde que se enganchó a la coca ni siquiera me reconoce* (De source orale, 1994)./ ❸ **s'accrocher à une personne**, Être collant, se coller comme une sangsue. **pegarse (a uno)**

(**como una lapa**): *La tenía todo el día pegada como una lapa... Era insoportable...* (De source orale, 1994).

accu n.m. Apocope d'*accumulateur*.

recharger les ou **ses accus**, Refaire ses forces, se restaurer (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cargar las baterías**: *Esta mañana no ha venido a clase. Estará cargando las baterías para la fiesta de esta noche* (De source orale, 1995).

acide n.m. Drogue hallucinogène couramment appelée LSD (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **ácido**: m. LSD (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *Empecé a tomar muchos ácidos, más de ocho por día. Tenía que quemar todas las neuronas que me sobraban para empezar a funcionar...* (J. FERRER, *Débora Blenn*, 1991, p. 34).

action n.f. **ça manque d'action**, Il ne se passe rien, on s'ennuie (C. BERNET & P. RÉZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **es un muermo**: «Ser un muermo»: Ser algo aburrido o deprimente (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

¡adios! interj. Adieu (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **¡abur!**: interj. fam. ¡agur!, ¡adios! Se usa para despedirse (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *¡Quédate con tu niño, abur!* (El Jueves, 1991, n° 728, p. 35).

administrer v. tr. fam. Donner, flanquer (des coups) (*Petit Robert*, 1990).

administrar: Dar, suministrar, aplicar. *Su padre le administró una paliza* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **propinar**: Dar, suministrar. *Le propinó una serie de golpes en la espalda como castigo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

adorer v. tr. fam. Avoir un goût très vif pour (qqch.) (*Petit Robert*, 1990). **adorar**: Amar en extremo, gustar mucho. Adora la música

clásica (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **encantarle a uno**: Gustar o complacer extraordinariamente. *Le encanta salir de compras* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

aérodrome n.m. **aérodrome à mouches** ou **à libellules**, Pour désigner la calvitie du sommet du crâne (C. BERNET & P. RÉZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **pista de aterrizaje**: f. Calva (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *El verano pasado le empezó a caer el pelo y ahora ya tiene una buena pista de aterrizaje* (De source orale, 1994).

affaire n.f. ① Opération, entreprise généralement délictueuse ou illicite (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

bisnes ou **bisni**: m. sing. Pequeño acto de comercio, no siempre lícito (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Tienes mal aspecto, ¿no rula tu bisnes?* (De source orale, 1994). **asuntillo**:

m. Pequeño negocio, por lo general no muy decente (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *Por ahora tengo varios asuntillos en cabeza* (De source orale, 1995)./

faire son affaire à qqn., Lui infliger un châtement, le supprimer (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cargarse**: Matar, asesinar. Destruir,

romper o eliminar una cosa. Poseer sexualmente, joder (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Su savordai daquel mangni argelino que me cargué a la salida dun bingo?* (El Jueves, 1989, n° 639, p. 22)./

② **avoir ses affaires**, Avoir ses règles (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989).

tener la cosa: *Hoy tengo la cosa* (El Jueves, 1989, n° 637, p. 46)./

③ **faire sa petite affaire** (à une femme), Assouvir une envie sexuelle (C. BERNET & P. RÉZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989).

llevar al huerto (a una mujer): Seducirla, poseerla sexualmente (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Me parece un pegote eso de que se ha llebao al huerto a la encargada de la zapatería* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

affiche n.f. **c'est à l'affiche**, C'est visible, évident, manifeste (C. BERNET & P. RÉZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **está fijo**: «Estar fijo»: Indiscutible, seguro, estar claro (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *Estaba fijo que lo pillarían un día u otro* (De source orale, 1994).

affiché, e adj. m. **affiché que**, Il est sûr que (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **descara(d)o que**: «Descarado»: m. adv. Con seguridad, indiscutiblemente (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *Descarao que gana, ... y si no mete una goleada es para no gastar el balón...* (El Jueves, 1991, n° 711, p. 50). **fijo que**: *Y después el muy cabrón fijo que irá soltando por ahí que si actuamos es gracias a él* (El Jueves, 1991, n° 719, p. 30)./ **c'est affiché** ou **affiché**, C'est sûr et certain (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **eso va a misa**: Frase que expresa total certeza o seguridad (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *No lo dudas ni un momento. Esto va a misa* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **fijo**: A veces se usa como expresión de asentimiento absoluto (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Hey, qué passa colegais? Llevais aquí apalancaos más de dos horas... Una hora más y fijo que se os lleva la grua por abandono...* (El Jueves, 1987, n° 542, p. 43). **(es) impepinable**: adj. Incuestionable (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *El agente ha toma(d)o la matrícula. Es impepinable que te espera una multa* (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

affoler (s') v. pron. Se dépêcher (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **moverse**: v. pron. Darse prisa. *Si no te mueves llegaremos tarde* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

affranchi, e adj. et n.m. Se dit d'un individu qui vit en marge des lois (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **los del bronce**: Aquellos que se sitúan al margen de la ley (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

affranchir v. tr. ❶ Renseigner officieusement, mettre au courant (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **dar el bocinazo**: Informar confidencialmente (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987)./ ❷ Initier sexuellement (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estrenar**: Desvirgar (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992).

affûtiaux n.m. plur. Objets de parure sans valeur (*Petit Robert*, 1990). **baratijas**: «Baratija»: n.m. Objeto pequeño de poco precio o valor. *Se gasta demasiado dinero en baratijas y chucherías* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

afro adj. De mode africaine; coupe de cheveux afro (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **afro**: Se dice del peinado con el pelo muy rizado (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992).

agiter (s') v. pron. Se dépêcher (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **espabilarse**: *Ya era hora de que te espabilaras, más vale tarde que nunca* (De source orale, 1995).

agrafer v. tr. S'emparer de, arrêter (qqn.) (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **echar el guante**: Cogér, aprehender a alguien (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Cuando afané unas pieles de una furgoneta y las quise vender, la pasma me echó el guante enseguida* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 72). **pescar**: Detener, aprisionar (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Sí, él estaba con Varela y los demás; pero a él no le pescaron* (J.-L. MARTIN VIGIL, *La Droga es joven*, 1983, p. 260).

air n.m. **à l'air**, loc. adj. Se rapporte à une partie du corps lorsque celle-ci est exhibée. **a la fresca**: *-Ostí... ¡Jujuy! Tenía el pajarín a la fresca y... ¡Grfffs! Bmmms ¡Ññññ! Puercos exhibicionistas! ¡Cerdos!* (El Jueves, 1991, n° 712, p. 53).

al aire: «Te lo explicaré todo. Estoy dispuesta a darte una clase de anatomía, si es necesario». Y me espatarré sobre un sillón, con la chirla al aire (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 47).

de l'air !, Invitation à déguerpír (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

¡aire!: Exclamación despectiva con la que se expulsa a alguien de algún lugar (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *¡Aire, fuera de aquí!* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

se donner, prendre de l'air ou **changer d'air**, Fuir, prendre le large (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

largarse: inf. o vulg. Marcharse de un sitio brusca o precipitadamente, por eludir alguna cosa o por estar a disgusto en él. (D.). En imperativo se emplea para echar a alguien. *Se largaron al saber que venían en su busca* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

envoyer ou **foutre en l'air**, Tuer (qqn.) (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

cargarse: fig. e inf. Matar. *Creo que se cargaron a uno, o a una de un navajazo* (A. MARTIN, *Aprende y calla*, 1987, p. 49).

Briser, défoncer (une porte, etc.) (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

cargarse: Romper o destrozar una cosa. *En menos de una semana se cargó tres jarrones* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

ne pas manquer d'air, Avoir un aplomb extraordinaire (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

tenerla de cemento: Ser un caradura, un aprovechado (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

-Pendant ce temps-là Lucien va rester ici pour mettre un peu d'ordre ! -Ben vous manquez pas d'air !

> -¡Mientras tanto, Lucien se quedará aquí para poner un poco de orden! -¡De cemento, la tenéis!

(F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 34).

no darse (uno) importancia ni nada: *Putain, toi tu manques pas d'air... Tu te prends pas pour une merde*

> Joder, no te das importancia ni nada... No te consideras ninguna mierda, ¿eh? (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 78).

pomper l'air (à qqn.), L'importuner (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

hinchar: Fastidiar, molestar, cabrear (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *Le hincha que le llamen tanto por teléfono* (J. MARTIN

MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

aise n.f. **à l'aise**, Facilement (J.-P. COLIN &

J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

fácil: Apocope de fácilmente. *Un conasio mio que se*

dedica a et to... se levanta fácil de mil a mil quinientos duros al día (*El Jueves*, 1987, n° 542, p. 23).

alcoolo ou **alcolo** adj. et n. Alcoolique

(J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

borrachín: m. fam. aficionado a beber (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972).

esponja: n.f. Bebedor que resiste lo que le echen (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992).

trompa: m. Borracho (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992).

aligner v. tr. Déboursar, payer (une

somme d'argeant) (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL,

Dictionnaire de l'argot, 1990).

aflojar: arg. tr. Entregar dinero. *Two que aflojar cinco mil pesetas por la reparación* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

aligner (qqn.), Lui dresser un procès-verbal ; par ext., le punir, le malmener (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

entubar: tr. (mil) Sancionar, imponer un castigo; arrestar (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

meter un puro: *A ve tu, peaso mamón... Como te ponga chulo, te vi a meté un puro, que te va a cagá patas arriba* (*Putá mili*, 1992, n° 15, p. 7).

aller v. intr. **ça va**, fam. Marque la limite

de l'acceptation (*Petit Robert*, 1990).

vale: *Bon, ça va, on a compris ! > ¡Vale, tío ya lo entendemos!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 10).

Ça va, arrête de me secouer ! > Vale ya, ¿no? Deja de zarandearme (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 5).

ya está bien: *Bon, ça va, ça va ! On va pas en chier une pendule ! > ¡Bueno, ya está bien, ya está bien!* *¡No montemos ningún número por eso!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 39).

ça va comme ça, fam. Marque la limite de l'acceptation (*Petit Robert*, 1990).

ya estoy harto: *Dis, tu me lâches un peu avec ton sport?..*

J'en ai fait tous les jours à l'armée alors ça va comme ça! > *Oye, ¿dejas de fastidiarme un poco con tu deporte?.. En la mili he hecho mucho y ya estoy barto!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 24)./ **comment ça va?**, **Comment vas-tu?**. **¿cómo te va?**: *-Entiendo, pero dime, ¿cómo te va? -Oh -le dije-, últimamente muy bien* (J. FERRER, *Débora Blenn*, 1991, p. 218)./ **où allons-nous** ou **je ne sais pas où on va mais on y va (tout droit** ou **très vite)**, Pour marquer l'issue inexorable ou imminente d'une situation dont l'évolution est défavorable (C. BERNET & P. RÉZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **¿a dónde vamos a parar?** (ADRIENNE, *El Gimmick. Español hablado*, 1974, p. 162)./ **où tu vas (toi) ?**, **Tu te trompes** (C. BERNET & P. RÉZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **¿de qué vas?**: *¿De qué vas?, ¿no ves que él es moreno y no rubio!?* (De source orale, 1994)./ **va te faire!**, S'emploie pour éconduire injurieusement qqn. **¡anda y que te ...!**: «¡anda!», interj. Encabeza frases para rechazar a alguien con enfado o desprecio. *¡Anda y que te den pomada!*, *¡Anda y que te folle un guarrol!*, etc. (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992).

allongé n.m. **boulevard, jardin**, etc., **des allongés**, Cimetière (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **el barrio de los calvos**: Cimetierio (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987).

allonger v. tr. Donner (un coup) en étendant la main, la jambe (*Petit Robert*, 1990). **largar**: v. tr. Dar, pegar, soltar. *Por debajo de la mesa largó un puntapié al gato para que lo dejara tranquilo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ **les allonger**, Payer une grosse somme (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **soltar la pasta**: Dar una persona el dinero que se le pide o se espera de ella. *Que no se las pise sin soltar la pasta, ¿entendido?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ **s'allonger**, v. pron. Finir par faire des aveux, des

révélations, en particulier à la police (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **desembuchar**: fig. Soltar uno cuanto sabe acerca de una cosa (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972).

allumé, e adj. Ivre. **cargado, a**: Bebido o borracho (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). **colocado, a**: adj. Algo bebido (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992).

allumer v. tr. ❶ Faire feu sur qqn. (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **asar**: tr. Matar con arma de fuego; acribillar a balazos (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). **freír**: Matar, generalmente a tiros (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987)./ ❷ Critiquer violemment (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **poner a caldo**: Criticar duramente, reprender con acritud, insultar (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *Durante la manifestación pusieron a caldo al alcalde* (De source orale, 1994). **poner suave**: Reprender severamente (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ❸ Aguicher, provoquer sexuellement (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **calentar**: Excitar el apetito sexual. *A mí que lleven las faldas por encima de las corvas no me calienta* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

allumeuse n.f. ❶ Fille qui aguiche (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **calientabraguetas, calentapichas, calentapollas**: f. Mujer que consiente el magreo pero no la cópula sexual (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Que se busque otro arrimo la calentapollas!* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ❷ **Entrañeuse de bar** (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **chica de alterne**: Chicas de alterne: aquellas mujeres que trabajan en clubes o cafeterías nocturnas y cobran un tanto por ciento de las consumiciones que consiguen hacer tomar a los clientes (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Descubrirá que soy una chica de alterne, que el*

alquilar lo pago con mi coño (P. ALMODOVAR, *Patty Dipphusa y otros textos*, 1991, p. 138).

alors adv. **alors comme ça...**, fam.

Formule interrogative. **conque...**: *Tiens, alors comme ça vous êtes un dragueur?* > *Conque eres un don Juan, ¿eh?* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 19).

alpaguer v. tr. S'emparer de, arrêter (qqn.) (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pescar**: Descubrir a alguien haciendo algo delictivo o vergonzante; detener, aprisionar (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Lo pescaron con varios gramos de coca* (De source orale, 1994).

amener (s') v. pron. Venir, arriver (*Petit Robert*, 1990). **descolgar**: fig. y fam. Aparecer inesperadamente una persona (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). La semana pasada se descolgaron por casa unos parientes que llevábamos años sin ver (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **presentarse** [-]: v. pron. *Tu amigo siempre se presenta en casa a la hora de comer* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

amerloque adj. et n. Américain des États-Unis (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **yanqui**: com. y adj. Estadounidense (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). La intervención del delegado cubano fue una dura diatriba contra el imperialismo yanqui (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

amoher v. tr. Frapper, blesser, défigurer (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **destrozar**: Estropear, maltratar, deteriorar (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *La gente pasaba por el lado sin pararse mientras destrozaban al pobre muchacho* (De source orale, 1995).

amortisseurs n.m. plur. Seins (opulents) d'une femme (J.-P. COLIN & J.-P.

MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

parachoques: m. Tetas (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *Gracias a los parachoques el golpe del accidente fue menos duro... Te hablo de los de la mujer* (De source orale, 1994).

amouracher (s') v. pron. péj. Tomber amoureux (*Petit Robert*, 1990). **enconñarse** [+]: prml. Enamorarse (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *Mira, un día, no te sabría decir cómo, me enconñé con una tía que me llevaba diez años y hasta era feucha, pero con mucho carácter* (J.-L. MARTIN VIGIL, *La Droga es joven*, 1983, p. 208).

amphés [ãfé] ou **amphets** [ãfêt] n.f. plur. Amphétamines consommées comme drogue (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **anfeta**: f. (dro.) Anfetamina (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). **rueda**: f. (dro.) Anfetamina (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *De la honestidad con la que informa, precisamente a los jóvenes iniciados, hay pruebas evidentes, como fue en Norteamérica la campaña contra las anfetaminas —«ruedas» entre nosotros— tan difundidas a nivel popular como aceptadas* (J.-L. MARTIN VIGIL, *La Droga es joven*, 1983, p. 345).

ampli n.m. Abrév. de amplificateur (*Petit Robert*, 1990). **ampli**: Abreviación de amplificador de guitarra o bajo (*El Jueves*, 1991, n° 719, p. 43).

amygdales n.f. plur. **se caler les amygdales**, manger copieusement (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **matar el gusanillo**: fam. Satisfacer el hambre momentáneamente (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992). **trippear**: vulg. o inf. Comer, particularmente de modo excesivo. *¡Qué aburrido eres! Sólo piensas en tripear* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **s'humecter** ou **se rincer les amygdales**, Boire un coup (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **matar el gusanillo**: Beber agua ardiente en ayunas

(V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *Entraremos en este bar para matar el gusanillo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

anar ou **anarcho** n.m. et adj. invar.

Anarchiste (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989).

anarco, a: s. y adj. Anarquista (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *Quedamos para vernos por la tarde en «El Café de Ruiz», un sitio con buena música, a la antigua, en la zona por donde pululan los anarcos, pero no especialmente connotado por los estupefacientes* (J.-L. MARTIN VIGIL, *La Droga es joven*, 1983, p. 48).

ancêtre n. Personne très âgée ou considérée ironiquement comme telle (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

carroza adj. y f. Viejo, anciano (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *No oculta su edad, como hacen otros, temerosos de que se les acuse de carrozas* (A. BELOT, *Lexique français-espagnol de la langue actuelle*, 1986). **viejales:** com. Persona vieja (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992).

andouille n.f. pop. Niais, imbécile (*Petit*

Robert, 1990). **bobo, a:** *Allez me chercher Bobby, mon andouille de frère!* > ¡Vayan a buscar a Bobby, el bobo de mi hermano (*Rocky Luke -Banlieue West-*, Collectif, 1985, traduit en espagnol par E. S. Abulí, 1989, p. 20).

faire l'andouille. Se comporter d'une façon stupide ou niaise (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

hacer el canelo: fr. Hacer el primo; hacer el tonto (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992).

hacer el tonto ou **el bobo:** Hacer o decir tonterías. *Los niños estaban haciendo el tonto y su madre les llamó la atención* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

anglais n.m. plur. **avoir ses anglais.**

Avoir ses règles, en parlant d'une femme. On dit aussi **les anglais ont débarqué** (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

tener los pintores: fr. Tener la menstruación (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992).

tener la visita o **tener visitas:** Tener la menstruación (V. LEÓN,

Diccionario de argot español, 1992). *Está histérica porque todavía no tiene la visita* (De source orale, 1994).

angliche n. et adj. Anglais (F. CARADEC,

N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire, 1989). **anglicón, ona:** s. y adj. Inglés (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992).

angoisse n.f. (**c'est**) l'angoisse !, À

propos d'une situation difficile, insupportable (C. BERNET & P. RÉZEAU, *Dictionnaire du français*

parlé. Le monde des expressions familières, 1989). **¡qué**

coñazo! «Coñazo»: Situación o cosa molesta, pesada, latosa, aburrida, etc.

(V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992).

appart, apparte ou **appe** n.m.

Appartement (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*,

1989). **apartamento** [-]: *Je suis entré. L'appart lui ressemblait beaucoup, une bonne ambiance* > *Entré.*

El apartamento se le parecía mucho, tenía un buen ambiente (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 37).

aprèm' ou **aprème** n.m. Après-midi

(F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989).

tarde [-]: *Ça va ? Heu... Cet aprèm ? Ben, rien de spécial, pourquoi ?..* > *¿Estás bien ? Hhm... ¿Esta tarde?*

Bueno, nada especial. ¿Por qué?.. (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 24).

Observation : *appart* et *aprèm'* (tout comme *foot*, *restau*, *mob*, etc.) font partie de ces formes apocopées pour lesquelles le castillan ne possède pas d'équivalent de même nature. Dès lors, on doit se rabattre, si possible, sur un terme argotique de sens proche ou, comme ici, sur le mot correspondant à la forme pleine de la langue standard.

araignée n.f. **avoir une araignée dans le plafond**, Être dérangé mentalement (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **faltarle un tornillo a alguien**: Tener poca sensatez y cordura. *A este chico le falta un tornillo: siempre anda haciendo locuras* (Diccionario Planeta de la lengua española usual, 1992).

arc-en-ciel n.m. **passer par toutes les couleurs de l'arc-en-ciel**, Avoir très peur ; subir de rudes épreuves (C. BERNET & P. RÉZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **pasarlas de todos los colores**: Verse en una situación muy difícil, arriesgada o apurada (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *En su juventud las pasó de todos los colores antes de encontrar trabajo* (De source orale, 1994).

ardoise n.f. Dette (surtout dans un café) (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **clavo**: Deuda. *Dejar un clavo en la tasca* (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS & J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français*, 1987).

armée n.f. Service militaire. **mili** [+]: pop. Servicio militar (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *Dis, tu me lâches un peu avec ton sport ?.. J'en ai fait tous les jours à l'armée alors ça va comme ça ! > Oye, ¿dejas de fastidiarme un poco con tu deporte?.. En la mili he hecho mucho y ya estoy harto!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 24).

armoïre n.f. **armoïre à glace** ou **normande**, Homme taillé en athlète (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **cachas**: Persona fuerte y musculosa. *De tanta gimnasia como hacen están cachas* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

arnaquer n.f. Escroquerie, tromperie en général (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de*

l'argot, 1990). **tîmo**: n.m. Acción y efecto de timar; *¿Un crucero de tres semanas sólo por ese precio? Seguro que es un timo* (Diccionario Planeta de la lengua española usual, 1992). **tongo** (m.): Trampa, competición o sorteo amañados (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Tongo! Uuuh! Mamón! Uuh! Fuera!* (El Jueves, 1989, n° 639, p. 7).

arnaquer v. tr. Escroquer, tromper (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **timar**: Estafar, engañar; *Me han timado: me aseguraron que este jersey era de pura lana y ha resultado ser de fibra sintética* (Diccionario Planeta de la lengua española usual, 1992). **dar ou pegar un palo**: marg. Engañar, estafar, hacer una mala pasada (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Vaya palo le dieron para dejarlo sin un duro* (De source orale, 1994). **estafar** [-]: *N'essayez pas de m'arnaquer! Je les connais les mécanos, tous des voleurs! > ¡Y no intente estafarme! ¡Vaya von los mecánicos! ¡Únos ladrones, todos!* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 41).

arnaqueur, euse n. Escroc (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **timador, a**: Estafador (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *La policía detuvo a dos timadores que actuaban en las estaciones de ferrocarril de la ciudad* (Diccionario Planeta de la lengua española usual, 1992).

arpenter v. intr. Se livrer à la prostitution, faire le trottoir (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hacer la calle**: Buscar la prostituta o el prostituto clientes en la calle. Por ext., ejercer la prostitución (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992).

arpenreuse n.f. Prostituee (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **buscona**: f. Puta (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). **putona**: Prostituta. *Antiguamente este era un barrio de putonas* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

arpion n.m. Pied (*Petit Robert*, 1990).
pezuña: f. Pie de persona (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992).

arraché n.m. **vol à l'arraché**, Vol commis en dépossédant un passant de qqch. qu'il porte sur lui, rapidement et violemment (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **tirón:** Método de robo en el que el ladrón agarra el objeto y huye con él rápidamente, arrebatándose a su víctima (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *En esta calle se produce un tirón cada diez minutos* (De source orale, 1994).

arracher (s') v. pron. S'en aller rapidement (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pirarse:** Marcharse, largarse (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Piraros que os vienen pisando los talones* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979).

arranger v. tr. Maltraiter, blesser (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989).
espabilar: *Ven pacá, mocoso... ¡ya te espabilaré cuando te pille!* (De source orale, 1995).

arrière-train n.m. Fesses d'une personne (*Petit Robert*, 1990). **posaderas:** n.f. plur. Nalgas. *Asentó sus posaderas en el sillón y esperó a que le sirvieran* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). **retaguardia** n.f. Culo (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). **trasero:** n.m. Culo (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ella era gorda y la escalera angosta e irregular. A duras penas le pasaba el trasero por aquellas estrecheces* (J. ESLAVA GALAN, *Cuentos crueles*, 1990, p. 69).

arrimer (s') v. pron. Vivre ensemble, légitimement ou non (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **arrejuntarse:** Amancebarse, vivir maritalmente sin estar casados (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *Querriéndose, no me parece mal que se arrejunten* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones*

malsonantes del español, 1979). **arrimarse:** prnl. Amancebarse, vivir maritalmente sin estar casados (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992)./

arrivé, e adj. **le dernier arrivé est un ...** (+ Subst. péj.) Phrase de défi à la course entre enfants. ... **el último:** *París-Dakar: ¡Maricón el último!* (*El Jueves*, 1991, n° 712, p. 5).

arroser v. tr. ❶ Fêter (un événement plus ou moins important) par une invitation générale à boire (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mojar:** Celebrar algo bebiendo (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). **remojar (algo)** (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS & J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol/espagnol-français*, 1987)./ **ça s'arrose!** Formule d'incitation à une telle cérémonie (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **¡a remojarlo!** *Allez ça s'arrose!... Venez on s'casse d'ici. Je vous paye un pot pour fêter ça! > ¡Venga, a remojarlo! ¡Abrámonos de aquí, que os pago una copa para celebrarlo* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 11). **¡hay que celebrarlo!, ¡hay que remojarlo!** (ADRIENNE, *El Gimmick. Español hablado*, 1974, p. 120)./ ❷ Payer qqn. pour le corrompre (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **untar:** tr. Sobornar. *Intentó untar al guardia para que no le pasiera la multa, pero todavía fue peor* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ ❸ **Mitrailleur** (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **freír:** tr. Acribillar a balazos (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *Sacó la metralleta por la ventanilla del coche y empezó a freír todo bicho viviente* (De source orale, 1994).

as n.m. Personne qui excelle dans sa spécialité (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989).

as: n.m. Persona que sobresale de manera notable en un ejercicio o profesión: *Para llegar a ser un as del volante se requieren óptimas condiciones físicas y muchas horas de entrenamiento* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ **hacha:** n.m. As, persona sobresaliente en algo (V.

LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *Ha jugado ya cinco partidas y no ha perdido ni una... ¡Es un bacha!* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ **être plein(e) aux as**, Être dans l'aisance (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estar forrado, a**: Ser muy rico (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Les importa un pimiento el coche. Están forrados* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **estar montado, a**: fr. Tener mucho dinero (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **être fichu(e) ou foutu(e) comme l'as de pique**, Être contrefait(e) ou mal habillé(e) (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **estar hecho un adefesio** (ADRIENNE, *El Gimmick. Español hablado*, 1974, p. 94).

asperge n.f. ● Pénis (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **nabo** ou **pepino**: m. Picha (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *Me he corrido y no me he corrido, ¿entiendes?, pero el nabo tieso, tieso* (J.-L. MARTIN VIGIL, *La Droga es joven*, 1983, p. 227)./ ● **Personne de grande taille** (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **jirafa**: f. Persona muy alta (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *Su marido es un taponzete y ella una jirafa* (De source orale, 1994).

asphalte n.m. **être sur l'asphalte** ou **faire l'asphalte**, Se livrer à la prostitution (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **hacer la calle**: Buscar la prostituta clientes en la calle; Por ext., ejercer la prostitución (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). **hacer la carrera**: -*El Muertes es muy cabal. Cuando estoy con él, estoy con él; pero cuando ustedes lo colocan, cuando está dentro, ¿qué quiere que haga una? -¿Haces la carrera? -Que se lo voy a decir. No, hombre, no, de eso nada. Los tengo así* (J.-L. MARTIN VIGIL, *La Droga es joven*, 1983, p. 299).

asseoir (s') v. pron. **s'asseoir sur qqch.** ou **s'asseoir dessus**, Le mépriser, ne pas en tenir compte (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **mearse en algo** ou **en alguien** [+]: Tenerle a uno sin

cuidado una persona o cosa, mostrar desprecio o menosprecio por algo o alguien (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). **limpiarse el culo con algo** [+]: fr. Despreciar alguna cosa (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992).

assommant, e adj. fam. Qui ennuie (*Petit Robert*, 1990). **plomífero, a**: adj. Fastidioso o aburrido por demasiado insistente o falto de interés. *Vino un conferenciante plomífero, que estubo dos horas hablando de lo mismo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

assurer v. intr. Absolt. fam. Être à la hauteur (*Petit Robert*, 1990). **estar a la altura** [-]: *C'est vrai, j'ai pas trop assuré cette nuit mais je suis un pen surmené en ce moment... > Sí, ya sé que no estuve a la altura, anoche, pero es que ando bastante estresado últimamente, ¿sabes?* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 33).

asticoter v. tr. Agacer, harcelar qqn. pour de petites choses (*Petit Robert*, 1990). **chinchar**: v. tr. Fastidiar, molestar. *Se divierte chinchando a mi hermana porque ella se cabrea como una histérica* (De source orale, 1995).

astiquer v. s'astiquer (la colonne), v. pron. Se masturber (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **pelársela**: fr. Masturbarse el hombre (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *Hablaba mal de él a su espalda, [...] comentaba con todo el mundo que Sánchez bebía, que Sánchez se la pelaba en el cuarto de baño [...]. «Vengan, vengan, óiganle jadar.»* (A. MARTIN, *A martillazos*, 1992, p. 11).

attaque n.f. **d'attaque**, loc. adv. fam. **con ánimos**: *Tu te sens d'attaque? > ¿Te sientes con ánimos o no?* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 44).

attaquer v. tr. fam. Commencer à manger (*Petit Robert*, 1990). **lanzarse al ataque**: *Peu de temps après, j'ai vu le gâteau au*

chocolat qui faisait son entrée dans la pièce [...] On s'est salué d'un petit signe de tête avant d'attaquer > Poco después, vi que el pastel de chocolate hacía su entrada en la habitación [...] Nos saludamos con una leve inclinación de cabeza antes de lanzarnos al ataque (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 45).

attention n.f. **attention les yeux!**

Pour mettre en valeur ce que l'on dit, pour appeler l'attention sur un fait important, inattendu (C. BERNET & P. RÉZEAU, *Dictionnaire du français parlé. Le monde des expressions familières*, 1989). **¡ojo al parche!**: Atención (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *¡Ojo al parche, que esto no es moco de pavo!* (De source orale, 1994).

atterrir v. intr. fam. Arriver finalement

(Petit Robert, 1990). **ir a parar**: *Después de dar vueltas y vueltas, fuimos a parar en el mismo sitio* (De source orale, 1995).

attifer v. tr. Habiller, parer avec une recherche excessive ou d'une manière ridicule

(Petit Robert, 1990). **emperifollar**: Emperejilar; Adornar a alguien con profusión y esmero. *La habían emperifollado mucho en la peluquería* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992)./ v. pron. **emperifollarse**: *No es capaz de salir a la calle sin emperifollarse* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

attributs n. plur. m. **attributs**

(virils), Organes sexuels masculins (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

atributos: Genitales masculinos (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *No creas lo que ves... Los atributos son postizos* (De source orale, 1994).

auberge n.f. **n'être pas sorti de**

l'auberge, Se trouver dans une situation dont il est difficile de se dépêtrer (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **no salir del atolladero**: Punto muerto, situación para la que no se ve solución favorable (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992). *Aunque no te digan nada, no creas que has salido del atolladero* (De source orale, 1994).

aujourd'hui adv. **au jour**

d'aujourd'hui, fam. Équivaut à « aujourd'hui », avec une insistance rhétorique sur la spécificité de l'époque actuelle (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des*

expressions et locutions, 1989). **hoy en día** [-]: (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS & J. TESTAS, *Dictionnaire français-espagnol/espagnol-français*, 1987)./

c'est pour aujourd'hui ou pour

demain?, Pour manifester de l'impatience envers quelqu'un afin qu'il s'exécute (C. BERNET & P. RÉZEAU, *Dictionnaire du français parlé*.

Le monde des expressions familières, 1989). **¿es para hoy o para mañana?**. *Y esa fabada, ¿es para hoy o para mañana?* (De source orale, 1994).

aussi sec loc. adv. Immédiatement, sans

attendre (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

en volandas: fig. y fam. Rapidamente, en un instante (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 1992).

Recogí la navaja, la guardé en el bolsillo de la chaqueta y agarré a la chica del cuello. La conduje en volandas hasta la puerta (J. MADRID, *Un beso de amigo*, 1980, p. 14). **en dos patadas**: Rapidamente y con

facilidad (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *Eso lo arreglo yo en dos patadas* (De source orale, 1994).

autre pron. **l'autre**, Désignation

méprisante (d'une personne). (F. CARADEC, *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*, 1989). **el tipo, la tía**:

J'avais liquidé un passage d'une beauté étrange, ça faisait assez Kerouac dans ses meilleurs moments sauf que l'autre était mort et entre-temps j'avais connu la navette spatiale... > Había liquidado un pasaje de extraña belleza. Parecía un Kerouac en sus mejores momentos, aunque el tipo había muerto, y entretanto yo había conocido la lanzadera espacial... (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 49).

avantages n.m. plur. Poitrine d'une

femme (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **margaritas**: Tetas (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *¡Hermosas margaritas tiene la Carolina!* (J. MARTIN MARTIN,

Diccionario de expresiones malsonantes del español, 1979).

avant-scène n.f. Poitrine opulente d'une femme (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **delantera**: n.f. Pecho de una mujer. *Le gusta exhibir su delantera* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **mostrador**: m. Tetas vistosas (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *¿Viste cómo agitaba el mostrador la del zapateao?* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **pechonalidad**: «Tener mucha pechonalidad»: Tener mucho pecho una mujer (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *Hay que ver la pechonalidad que tiene la tía* (De source orale, 1994).

avis n.m. **changer d'avis comme de chemise**: Changer très facilement d'opinion (A. REY & S. CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, 1989). **ser chaquetero**: «chaquetero»: Que cambia interesadamente de partido o de ideas (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *No me gusta ese chico. Es muy chaquetero y no sabes nunca a qué atenerse con él* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

avoine ou **avoinée** n.f. Correction infligée à qqn. (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **curro**: fr. «Dar un curro», Dar una paliza (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *Pues en la cárcel los curros deben ser acójonantes* (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *Te meten unos curros en la comisaría que te baldan* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979). **currito**: fr. «Dar un currito», Dar una paliza, pegar (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). **curripén**: m. (marg.) Paliza. **jarabe de palo**: Castigo físico (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *Lo que le hace falta a este mocosito es jarabe de palo* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

avoir v. tr. ● Posséder. **en avoir**, vulg. (En parlant d'un homme) Être courageux (*Petit Robert*, 1990). **tener lo que hay que**

tener: *Et vous les laissez comme ça, nom de Dieu ! prisonniers des Velrans; vous n'en avez donc point ! En avant ! allez ! en avant ! > ¿Y los dejáis así, prisioneros de los velranos, me cagien...? ¡No tenis lo que hay que tener! ¡Venga, vamos allá! ¡Andando!* (L. PERGAUD, *La Guerre des boutons*, 1963, traduit en espagnol par J. A. Pérez Millán, 1990, p. 46).

tenerlos bien puestos: Tener valentía, coraje, audacia (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992)./ ● Posséder sexuellement (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

tirarse: prml. Poseer sexualmente, joder (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *Se la tiró un día que fueron a la sierra* (J. MARTIN MARTIN, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, 1979)./ ● Tromper, gruger (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

dar un palo: Engañar, estafar, hacer una mala pasada (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992)./ **darla con queso (a uno)**:

Engañar (J. M. OLIVER, *Diccionario de argot*, 1987). *Ouais, on pouvait dire que c'était bien joué, elle m'avait eu jusqu'à l'os, elle m'avait confié sa fille et elle avait mis les voiles > Sí, podía decirse que me la había dado con queso. Me había confiado a su hija y había izado velas* (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 73)./ **pegársela a (uno)**: Engañarle. *Sólo una vez se malgastó el dinero con que tenía que pagar el colegio. Su madre es demasiado lista para que se la peguen dos veces* (*Diccionario Planeta de la lengua española usual*, 1992).

poder: *On les aura!* > ¡Les podremos!. **quedarse con (uno)**: Burlarse con fingimiento, tomar el pelo (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992). *A ese dadle caña, ques algún capuño argentino que quiere quedarse con vosotros* (*El Jueves*, 1991, n° 711, p. 1).

tomar(le) el pelo (a uno): *On s'est fait avoir > Nos han tomado el pelo* (F. MARGERIN, *Lulu s'maque*, 1987, traduit en espagnol par Víctor Mora, 1989, p. 17)./ **se faire avoir (dans les grandes largeurs ou jusqu'au trognon)**, Se faire posséder (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990).

caer: *Me lo explicó de una manera tan seria que caí como una mosca* (De source orale, 1995). **dejarse atrapar** [-]: «Atrapar»: fam. Engañar (R. GARCIA-PELAYO Y GROSS, *Pequeño Larousse en color*, 1972). *C'est tellement bon de se laisser avoir par une merdouille au chocolat > Es tan bueno dejarse atrapar*

por una porquería de chocolate (P. DJIAN, *Zone érogène*, 1984, traduit en espagnol par J. Gispert, 1988, p. 45).

azimuté, e adj. Qui a l'esprit dérangé (J.-P. COLIN & J.-P. MÉVEL, *Dictionnaire de l'argot*, 1990). **to p'allá**: «estar to p'allá»: Estar loco (V. LEÓN, *Diccionario de argot español*, 1992).